

Message Text

CONFIDENTIAL

PAGE 01 GENEVA 05797 01 OF 02 212004Z

66

ACTION EUR-12

INFO OCT-01 IO-10 ISO-00 OPR-02 CU-02 DODE-00 SS-15 NSC-05

SP-02 L-03 CIAE-00 INR-07 NSAE-00 PM-03 /062 W

----- 012621

P 211746Z JUL 75

FM USMISSION GENEVA

TO SECSTATE WASHDC PRIORITY 4814

C O N F I D E N T I A L SECTION 1 OF 2 GENEVA 5797

EO 11652: GDS

TAGS: CSCE, PFOR, XG

SUBJECT: CSCE: COMPARISON OF VARIOUS LANGUAGE VERSIONS OF FINAL
CSCE DOCUMENTS

FOR EUR/RPM, OPR/LS AND L/T

REF: GENEVA 5081

1. IN VIEW OF SHORT TIME AVAILABLE AND BREVITY OF LIST OF REMAIN-
ING DISCREPANCIES, WE FORWARD IN THIS CABLE THE INFORMATION
INDICATED IN REFTEL. FULL MEMORANDUM FOLLOWS BY POUCH FOR
THE DEPARTMENT'S RECORDS.

2. THE FRENCH, GERMAN, ITALIAN, RUSSIAN AND SPANISH LANGUAGE
VERSIONS OF THE FINAL DOCUMENTS OF THE CSCE HAVE BEEN COMPARED
WITH THE ENGLISH LANGUAGE VERSION BY COMPETENT LANGAUGE OFFICERS
OF THE U.S. DEPARTMENT OF STATE, AND HAVE BEEN FOUND TO BE IN
SUBSTANTIVE CONFORMITY WITH THE ENGLISH LANGUAGE VERSION, EXCEPT
AS NOTED BELOW. NUMEROUS DISCREPANAICES IN THE VARIOUS LANGUAGE
TEXTS WERE RECONCILED DURING THE LATTER STAGES OF THE NEGOTIATIONS
BY THE RELEVANT SUBSTANTIVE OFFICERS, WITH THE ASSISTANCE OF THE
DEPARTMENT'S LANGUAGE OFFICERS. CONSEQUENTLY, THE LIST
GIVEN BELOW REPRESENTS ONLY THOSE DISCREPANCIES WHICH COULD
NOT BE RECONCILED DURING THE NEGOTIATIONS. THE DELEGATIONS'S
EXPLANATION OF THE NEGOTIATING HISTRY, OR OTHER EXPLANATION,
IS ALSO GIVEN BELOW.

CONFIDENTIAL

CONFIDENTIAL

PAGE 02 GENEVA 05797 01 OF 02 212004Z

3. IN VIEW OF THE EXPLANATIONS GIVEN, THE DELEGATION RECOM-

MENDS THAT THE ENGLISH, FRENCH, GERMAN, ITALIAN, RUSSIAN AND SPANISH LANGUAGE VERSIONS OF THE FINAL DOCUMENTS OF THE CSCE BE ACCEPTED AS THEY STAND.

4. LANGUAGE DISCREPANCIES IDENTIFIED BY THE DEPARTMENT'S LANGUAGE OFFICERS, TOGETHER WITH USDEL EXPLANATIONS, ARE AS FOLLOWS (OF THIS LIST OF 15 DISCREPANCIES, 8 WERE CORRECTED AFTER DEPARTURE OF DEPARTMENT'S LANGUAGE OFFICERS AND USDEL BELIEVES THAT FIVE OTHERS ARE NON-SUBSTANTIVE.)

(1) SEVENTH PRINCIPLE, LINES 10-11:

--ENGLISH TEXT "...PROFESS AND PRACTICE, ALONE OR IN COMMUNITY WITH OTHERS, RELIGION OR FAITH..."

--RUSSIAN TEXT (TRANSLATED INTO ENGLISH): "...PROFESS, ALONE OR IN COMMUNITY WITH OTHERS, RELIGION OR FAITH..."
--EXPLANATION: THIS DISCREPANCY IS A SELF-CONFESSED SOVIET TRANSLATION CHEAT IN ORDER TO UNDO A PARAGRAPH WHICH AUTHORITIES IN MOSCOW "AT THE HIGHEST LEVEL" FELT WENT MUCH TOO FAR AND MIGHT ENCOURAGE THE DISSIDENT MOVEMENT. PRESENT RUSSIAN LANGUAGE VERSION, WHICH WAS SUGGESTED BY THE VATICAN TO THE SOVIETS, CONVERTS PARAGRAPH INTO A STATEMENT ON ONLY RELIGIOUS, AND NOT SECULAR, BELIEF WHICH SOVIETS INSISTED WAS THE ORIGINAL CONCEPTION OF THE PRINCIPLE AS DECIDED BILATERALLY WITH THE VATICAN DURING THE HELSINKI CONSULTATIONS. THEY ADMIT THAT WORDING OF THE PRINCIPLE IN ENGLISH GOES BEYOND RELIGIOUS BELIEF, THUS REQUIRING, THEY ARGUE WEAKLY, A DIFFERENT WORDING IN RUSSIAN. UK, JOINED BY US AND OTHER WESTERN DELEGATES, ENTERED AN INTERPRETIVE STATEMENT IN THE CONFERENCE JOURNAL ON THIS POINT.

(2) NINTH PRINCIPLE, LINES 24-27:

--ENGLISH TEXT: "THEY CONFIRM THAT GOVERNMENTS, INSTITUTIONS, ORGANIZATIONS AND PERSONS HAVE A RELEVANT...ROLE TO PLAY IN CONTRIBUTING TOWARD THE ACHIEVEMENT OF THESE AIMS OF THEIR COOPERATION".

CONFIDENTIAL

CONFIDENTIAL

PAGE 03 GENEVA 05797 01 OF 02 212004Z

--RUSSIAN TEXT: "THEY CONFIRM THAT GOVERNMENTS, INSTITUTIONS, ORGANIZATIONS AND PERSONS HAVE TO PLAY A RELEVANT...WHICH CONTRIBUTES TOWARD THE ACHIEVEMENT OF THESE AIMS OF THEIR COOPERATION".

--EXPLANATION: THIS DISCREPANCY WAS CORRECTED AFTER THE DEPARTURE OF THE DEPARTMENT'S LANGUAGE OFFICERS.

(3) FINAL CLAUSES OF THE DECLARATION OF PRINCIPLES, LINES 6-8:

--ENGLISH TEXT: "...APPLY THESE PRINCIPLES,...IN ALL ASPECTS, TO THEIR MUTUAL RELATIONS..."

--RUSSIAN TEXT: "...APPLY THESE PRINCIPLES,...IN ALL ASPECTS OF THEIR MUTUAL RELATIONS...."

--EXPLANATION: THIS DISCREPANCY WAS CORRECTED AFTER THE DEPARTURE OF THE DEPARTMENT'S LANGUAGE OFFICERS.

(4) CBM'S--OTHER CBM'S PARA 3:

--ENGLISH TEXT: "...WHEN COORDINATING THEIR MILITARY ACTIVITIES IN..."

--ITALIAN TEXT "... WHEN CONDUCTING THEIR ACTIVITIES IN..."

--EXPLANATION: CORRECTED AFTER DEPARTURE OF DEPARTMENT'S LANGUAGE OFFICERS.

(5) CBM'S, PAAR 1:

--ENGLISH TEXT: "...CAUSES OF TENSION THAT MAY EXIST..."

--RUSSIAN TEXT: (IN RUSSIAN TEXT THE WORDS "MAY EXIST" REFER TO "TENSION")

--EXPLANATION: USDEL DOES NOT REPEAT NOT BELIVE THERE IS A SUBSTANTIVE DIFFERENCE IN MEANING.

(6) CBM, PARA 7:

CONFIDENTIAL

CONFIDENTIAL

PAGE 04 GENEVA 05797 01 OF 02 212004Z

--ENGLISH TEXT: "...MAJOR MILITARY MOVEMENTS..."

--RUSSIAN TEXT: "...MAJOR TROOP MOVEMENTS..."

--EXPLANATION: USDEL BELIEVES THERE IS NOT REPEAT NO SUBSTANTIVE DIFFERENCE IN MEANING.

(7) CBM'S, MAJOR MILITARY MANEUVERS, PARA 2, LINE 2:

--ENGLISH TEXT: "...A TOTAL OF 25,000 TROOPS".

--RUSSIAN TEXT: "...A TOTAL OF 25,000 LAND TROOPS."

--EXPLANATION: RUSSIAN AND GERMAN TEXTS SHOW "LAND TROOPS" INSTEAD OF "TROOPS". THIS IN ITSELF WOULD MAKE

A SUBSTANTIVE DIFFERENCE, BUT PHRASE IS CLARIFIED BY NEXT SENTENCE, WHICH IN ALL LANGUAGES ESTABLISHES THAT THE TERM INCLUDES AIRBORNE AND AMPHIBIOUS TROOPS, AND THUS ELIMINATES ANY AMBIGUITY.

(8) CBM'S, MAJOR MILITARY MANEUVERS, PARA 4, LINE 4:

--ENGLISH TEXT: "...NEAREST FRONTIER"

--RUSSIAN TEXT "...FRONTIER"

--EXPLANATION: CORRECTED AFTER DEPARTURE OF DEPARTMENT'S LANGUAGE OFFICERS (ENGLISH CHANGED TO MATCH RUSSIAN).

(9) CBM'S MAJOR MILITARY MANEUVERS, PARA 4, LINES 4 AND 7:

--ENGLISH TEXT: "...FRONTIER FRACING OR SHARED WITH ANY OTHER EUROPEAN PARTICIPATING STATE"

--RUSSIAN TEXT: "...FRONTIER FACING AND SHARED WITH ANY OTHER EUROPEAN PARTICIPATING STATES".

--EXPLANATION: CORRECTED AFTER DEPARTURE OF DEPARTMENT'S LANGUAGE OFFICERS.

CONFIDENTIAL

NNN

CONFIDENTIAL

PAGE 01 GENEVA 05797 02 OF 02 212102Z

66

ACTION EUR-12

INFO OCT-01 IO-10 ISO-00 OPR-02 CU-02 DODE-00 SS-15 NSC-05

INT-05 SP-02 L-03 PM-03 /060 W

----- 013174

P 211746Z JUL 75

FM USMISSION GENEVA

TO SECSTATE WASHDC PRIORITY 4815

C O N F I D E N T I A L SECTION 2 OF 2 GENEVA 5797

(10) CBM'S, MAJOR MILITARY MANEUVERS, PARA 2:

--ENGLISH TEXT: "...EXCEEDING A TOTAL OF 25,000 TROOPS, INDEPENDENTLY OR COMBINED WITH ANY POSSIBLE AIR OR NAVAL COMPONENTS..."

--SPANISH TEXT: "...EXCEEDING A TOTAL OF 25,000 TROOPS,
INDEPENDENTLY OF THE PARTICIPATING OF ANY POSSIBLE AIR OR
NVAL COMPONENTS..."

--EXPLANATION: CORRECTED AFTER DEPARTURE OF DEPARTMENT'S
LANGUAGE OFFICERS.

(11) CBM'S, MAJOR MILITARY MANEUVERS, PARA 6:

--ENGLISH TEXT: "...WILL CONTAIN INFORMATION OF
THE DESIGNATION, IF ANY, THE GENERAL PURPOSE OF AND THE
STATES INVOLVED IN..."

--SPANISH TEXT: "...WILL CONTAIN INFORMATION OF THE
GENERAL PURPOSE OF, IF ANY, AND THE STATES INVOLVED..."

--EXPLANATION: CORRECTED AFTER DEPARTURE OF DEPARTMENT'S
LANGUAGE OFFICERS.

(12) CBM'S, OTHER CBM'S, PARA 1:

--ENGLISH TEXT: "...THEIR COMMON OBJECTIVES..."
CONFIDENTIAL

CONFIDENTIAL

PAGE 02 GENEVA 05797 02 OF 02 212102Z

--SPANISH TEXT: "...COMMON OBJECTIVES..."

--EXPLANATION: CORRECTED AFTER DEPARTURE OF DEPARTMENT'S
LANGUAGE OFFICERS.

(13) CBM'S OTHER CBM'S, PARA 2:

--ENGLISH TEXT: "...PROMOTE EXCHAGES BY INVITATION
AMONG THEIR MILITARY PERSONNEL..."

--SPANISH TEXT: "...049.953...THE EXCHANGE BY
INVITATIONS TO MILITARY PERSONNL,..."

--EXPLANATION: USDEL DOES NOT BELIEVE THIS IS A
SUBSTANTIVE DIFFERENCE.

(14) SICENCE AND TECHNOLOGY, FIELDS OF COOPERATTION, NEW
TECHNOLOGIES, RATIONAL USE OF RESOURCES:

--ENGLISH TEXT: "...NEW TECHNOLOGIES AND EQUIPMENT
DESIGNED IN PARTICULAR TO REDUCE ENERGY CONSUMPTION; AND TO
MINIMIZE OR ELIMINATE WASTE;"

--RUSSIAN TEXT: "...NEW TECHNOLOGIES AND EQUIP-

MENT DESIGNED IN PARTICULAR TO REDUCE ENERGY CONSUMPTION;
AND TO MINIMIZE OR ELIMINATE WASTE PRODUCTS OF PRODUCTION;"

--EXPLANATION: USDEL DOES NOT BELIEVE THIS IS A
SUBSTANTIVE DIFFERENCE.

(15) HUMAN CONTACTS, TRAVEL FOR PERSONAL OR PROFESSIONAL
REASONS, LAST PARA:

--ENGLISH TEXT: "...CAN...HAVE CONTACTS AND MEETINGS
AMONG THEMSELVES..."

--RUSSIAN TEXT: "...CAN...ARRANGE CONTACTS AND
MEETINGS AMONG THEM..."

(NOTE: GRAMMATICALLY, THE WORD "THEM" IN RUSSIAN CAN ONLY
CONFIDENTIAL

CONFIDENTIAL

PAGE 03 GENEVA 05797 02 OF 02 212102Z

REFER BACK TO THE WORD "THEY" AT THE BEGINNING OF THE
PARAGRAPH, I.E. THE PARTICIPATING STATES, WHICH WOULD MEAN
THAT RELIGIOUS FAITHS, INSTITUTIONS, ORGANIZATIONS AND THEIR
REPRESENTATIVES CAN ARRANGE CONTACTS AND MEETINGS NOT AMONG
THEMSELVES BUT AMONG THE PARTICIPATING STATES. THE RUSSIAN
TEXT CAN BE MADE GRAMMATICALLY AND SUBSTANTIVELY CORRECT
MERELY CHANGING THE WORD "NEEMEE" TO "SOBOY".)

--EXPLANATION: THE PARAGRAPH ON RELIGIOUS TRAVEL AS
ORIGINALLY PROPOSED WAS INTENDED TO COVER "MEMBERS" AND
NOT SIMPLY "REPRESENTATIVES" OF RELIGIOUS GROUPINGS, IN
ORDER TO APPLY TO PRIVATE PERSONS AS WELL AS PRIESTS, RABBIS,
ETC. THIS PROVED TO BE NON-NEGOTIABLE WITH THE SOVIETS, BUT
WESTERN DELEGATIONS VERY MUCH WANTED TO RETAIN WORDS WHICH
SUGGESTED THAT INDIVIDUALS WERE ALSO COVERED. WORDS IN
THE ENGLISH VERSION LIKE "FAITHS", "PRACTISING", AND
"AMONG THEMSELVES" WERE THOUGHT TO CONVEY THIS FLAVOR.
THIS WAS MORE DIFFICULT TO ACHIEVE IN THE RUSSIAN LANGUAGE
VERSION BECAUSE OF SOVIET RESISTANCE TO ANY SUGGESTION
THAT INDIVIDUALS WERE COVERED. THE WORD HNMM IN RUSSIAN
WAS ACTUALLY PREFERRED BY RUSSIAN-SPEAKING NATO NEGOTIA-
TORS SINCE IT IS MORE AMBIGUOUS AND THUS CAN BE READ MORE
LOOSELY TO MEAN CONTACTS AND MEETINGS AMONG ANYONE.
NATO ALLIES ALSO POINT OUT THAT, WHILE GRAMMATICALLY IT MAY
APPEAR THAT HNMM REFERS TO THE PARTICIPATING STATES, AS A
MATTER OF LOGIC IT WOULD BE IMPOSSIBLE TO READ THE TEXT IN
THIS SENSE, AND NO ONE, NOT EVEN THE SOVIETS, WOULD WISH TO
DO SO. IN SPITE OF ALL THIS, THE US DELEGATION DID TRY TO
HAVE THIS WORD CHANGED, BUT THE SOVIETS ADMANTLY REFUSED
TO ACCEPT ANY CHANGES IN A TEXT WHICH WAS VERY SENSITIVE
FOR THEM AND WHICH HAD ALREADY BEEN APPROVED AT THE HIGHEST
LEVEL. DALE

CONFIDENTIAL

NNN

Message Attributes

Automatic Decaptioning: X
Capture Date: 01 JAN 1994
Channel Indicators: n/a
Current Classification: UNCLASSIFIED
Concepts: DOCUMENTS, COLLECTIVE SECURITY, TRANSLATIONS, LANGUAGE SERVICES
Control Number: n/a
Copy: SINGLE
Draft Date: 21 JUL 1975
Decaption Date: 01 JAN 1960
Decaption Note:
Disposition Action: RELEASED
Disposition Approved on Date:
Disposition Authority: KelleyW0
Disposition Case Number: n/a
Disposition Comment: 25 YEAR REVIEW
Disposition Date: 28 MAY 2004
Disposition Event:
Disposition History: n/a
Disposition Reason:
Disposition Remarks:
Document Number: 1975GENEVA05797
Document Source: CORE
Document Unique ID: 00
Drafter: n/a
Enclosure: n/a
Executive Order: GS
Errors: N/A
Film Number: D750251-1127
From: GENEVA
Handling Restrictions: n/a
Image Path:
ISecure: 1
Legacy Key: link1975/newtext/t19750737/aaaabhnk.tel
Line Count: 331
Locator: TEXT ON-LINE, ON MICROFILM
Office: ACTION EUR
Original Classification: CONFIDENTIAL
Original Handling Restrictions: n/a
Original Previous Classification: n/a
Original Previous Handling Restrictions: n/a
Page Count: 7
Previous Channel Indicators: n/a
Previous Classification: CONFIDENTIAL
Previous Handling Restrictions: n/a
Reference: 75 GENEVA 5081
Review Action: RELEASED, APPROVED
Review Authority: KelleyW0
Review Comment: n/a
Review Content Flags:
Review Date: 14 MAY 2003
Review Event:
Review Exemptions: n/a
Review History: RELEASED <14 MAY 2003 by BoyleJA>; APPROVED <27 OCT 2003 by KelleyW0>
Review Markings:

Margaret P. Grafeld
Declassified/Released
US Department of State
EO Systematic Review
06 JUL 2006

Review Media Identifier:
Review Referrals: n/a
Review Release Date: n/a
Review Release Event: n/a
Review Transfer Date:
Review Withdrawn Fields: n/a
Secure: OPEN
Status: NATIVE
Subject: CSCE: COMPARISON OF VARIOUS LANGUAGE VERSIONS OF FINAL CSCE DOCUMENTS
TAGS: PFOR, XG, CSCE
To: STATE
Type: TE
Markings: Margaret P. Grafeld Declassified/Released US Department of State EO Systematic Review 06 JUL 2006